Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ciasno zwinie cię w kłębek, jak piłkę – do ziemi szerokiej (obiema) rękami,\* tam umrzesz i tam (będą) rydwany twej chwały, hańbo\*\* domu swego pana.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ciasno zwinie cię w kłębek i jak piłkę kopnie ku szerokiej ziemi — tam umrzesz i tam znajdą się rydwany twej chwały, ty, hańbo domu swego pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tocząc cię, zwinie i rzuci jak kulę w przestronną ziemię. Tam umrzesz, tam też rydwany twojej chwały będą hańbą domu twego pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prędko cię zatoczy jako kulę do ziemi szerokiej i przestronnej; tam umrzesz, tam i wozy sławy twojej zginą, o hańbo domu Pana swego! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Koronując ukoronuje cię udręczeniem, jako piłę zarzuci cię do ziemie szerokiej i przestronej: tam umrzesz i tam będzie wóz sławy twojej, hańba domu pana twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i tocząc cię, zwinie w kłębek, jak piłkę [rzucając] po ziemi rozległej. Tam umrzesz i tam pójdą pojazdy, z których się chlubiłeś, o ty, zakało domu twego pana! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwinie cię w kłębek, zwinie mocno, jak piłkę rzucać cię będzie po kraju szerokim; tam umrzesz, tam także pozostaną twoje wspaniałe wozy, ty, hańbo domu twojego pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie cię toczył jak kłębek, jak piłkę, do bardzo rozległego kraju. Tam umrzesz i tam trafią twoje sławne rydwany, o ty, przyczyno wstydu domu twojego pana! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zwinie cię w kłębek, rzucając jak piłką po przestronnej ziemi! Tam umrzesz i tam też pójdą twoje wspaniałe rydwany, bo przynosisz hańbę swojemu panu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zwinie cię w kłębek [i pchnie] jak motek w ziemię przestronną! Tam skonasz i tam [się skończą] twe osławione rydwany, ty, hańbo domu twojego pana! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і твій славний вінець і вкине тебе до великої і безмірної країни, і там помреш. І поставить твою гарну колісницю на безчестя і дім твого володаря на потоптання, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwinie, zwinie cię w kłębek i jak piłkę rzuci na przestronną ziemię; tam umrzesz, tam także będą rydwany twojej sławy – ty, hańbo domu twojego Pana! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechybnie zwinie cię mocno jak piłkę przeznaczoną na przestronną ziemię. Tam umrzesz i tam rydwany twej chwały będą hańbą domu twojego pana. |

1. 1) (obiema) rękami, יָדָיִם (jadaim), du, l. (szerokiej) z obu stron, wg G: do kraju wielkiego, εἰς χώραν μεγάλην. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: hańba. [↑](#footnote-ref-3)